A close-up portrait of an elderly man with white hair, looking slightly downwards. He is wearing a green sweater over a light blue collared shirt. The background is a blurred outdoor setting with green foliage.

Masimo Palacio Allué

(Biescas, 1930 - 2019)

Guía de lectura

Chulia Ara Oliván

El autor

Masimo Palacio Allué nació en Biescas en 1930, donde murió el 31 de mayo de 2019. Salvo un breve tiempo en Francia de niño, toda su vida laboral y personal se desarrolló en esa villa, siendo un referente por su esfuerzo y trabajo encaminados al mejor conocimiento y preservación de su historia, cultura y tradiciones. La Comarca Alto Gállego le concedió en 2004 el premio “Voluntariado”, y fue nombrado en 2010 Hijo Predilecto de Biescas. Con ese motivo se publicó el libro *Un paseo con Maxi por la historia de Biescas*.

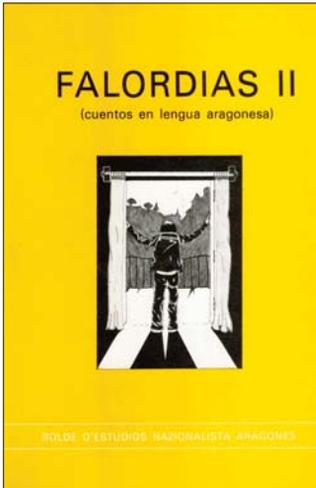


Fue uno de los impulsores de la asociación cultural “Chen” de la villa *pelaire*, se entregó al mantenimiento de la ermita de Santa Elena y las costumbres y tradiciones relacionadas con ella, en su telar tejía cubiertas, talegas y mantas con los diseños tradicionales, desarrolló su interés y conocimientos por la botánica, fotografía, toponimia, calles y casas, tradiciones, fuentes... y desde luego, por la lengua aragonesa.

Miembro del Consello d'a Fabla Aragonesa desde sus inicios, publicó numerosos artículos en *Fuellas*, *Erata* y *Jacetania*. En 1978 ganó el *Premio Falordias en lengua aragonesa* (RENA) con su obra “O Alto Aragón cuán yera mozé chicotón”. En 2004 se recogieron sus escritos en aragonés (1978-1998) en el libro *Traquitos de Biescas*, y en 1982 elaboró junto con Miguel Santolaria un método -inédito- de enseñanza del aragonés.

Fue coautor de *Toponimia de Tierra de Biescas* y *Fuentes, fontañones, paúles y pochancos de Tierra de Biescas*. Colaboró en trabajos y estudios académicos de filólogos como J. Vázquez y F. Nagore. Masimo era (empleando las palabras de Andolz) ejemplo de “hombre-biblioteca-pirenaica” por sus conocimientos y vivencias, así como un montañés zereño e íntegro. Un poco, la esencia de esas montañas de l'Alto Galligo.

Obra en lengua aragonesa



“O Alto Aragón cuan yera mozé chicotón”

Relato ganador del “II Premio de Falordias en lengua aragonesa”. En *Falordias II* (1985), RENA, Zaragoza, pp 13-20.

En un rico y genuino aragonés se desgrana la vida en la montaña siguiendo las estaciones del año y sus faenas (siega, trilla), y tradiciones como romerías o carnaval, así como aspectos de la vida infantil (la escuela) o juvenil (festejando).

“Tradizions d’os lugars ascuitatas á ros biellos”:

(1) “De ra bida reyál”

(2) “O que fizon os mosicos en as fiestas d’un lugarón”.

En *Fuellas d’informazió d’o Consello d’a Fabla Aragonesa*, 197 (mayo 2010, p. 16) y 8 (abril 1979, p. 11).

Se trata de dos relatos cortos que no están recogidos en el libro recopilatorio *Traquitos de Biescas*. Muestran un humor *somardón*, contando anécdotas de la vida cotidiana enmarcadas en las tareas *d’o furno* de las mujeres, o las costumbres en las fiestas del *lugar*. En ambos casos terminan con una copla irónica.

Léxico de las páginas 2 a 5

pelaire: curtidor, cardador, nombre dado a los habitantes de Biescas # *chen*: gente # *falordias*, *falordietas*: cuentos # *cubiertas* o *mandiles*: tejidos para acarrear heno en las caballerías # *talegas*: tejidos para acarrear el grano # *traquitos*: latidos # *paúl*, *paúles*: terreno húmedo # *pochancos*: charca, pozanco # *zereño*: fuerte, fiable # *festejar*: establecer relaciones sentimentales # *somardón*: persona con salidas humorísticas poco esperadas o chocantes, en ocasiones con un aspecto irónico # *furno*: horno de pan # *lugar*: pueblo, aldea # *calandras*: periodo de tiempo observado para realizar predicciones meteorológicas # *as trazas de charrar en’alta Galliguera*: la forma de hablar en el alto valle del río Gállego.

“Chuegos d’estíu”

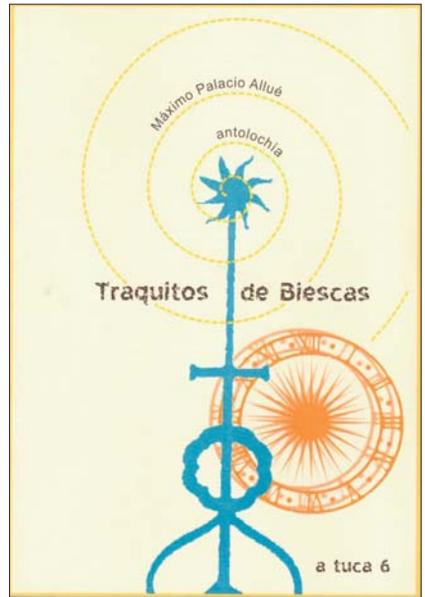
En revista *Erata*. 15 (2019),
editada por Asociación Cultural Erata (Biescas).

En este artículo se relatan brevemente algunos aspectos de los juegos infantiles en verano en una sociedad tradicional pirenaica. Había sido publicado originalmente en *Ruxiada*, 30 (julio-agosto-septiembre 1999), revista de la asociación turo-lense “Colla de Fablans de l’aragonés d’o sur d’Aragón”, lo que indica el interés por la lengua aragonesa y su conservación en las distintas partes de Aragón.

Traquitos de Biescas

Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa,
Uesca, 2004, colección “A Tuca”, 6. 78 páginas.

Publicado en 2004, recoge falordietas, leyendas, tradiciones, calandras, poemas o artículos de opinión, así como un apéndice de vocabulario. Su temática es muy diversa y el aragonés en que están escritos, en palabras del profesor Nagore, refleja las características dialectales de la Tierra de Biescas, empleando también formas tensinas o de la val de Vió y resultando un aragonés literario común genuino y propio, en el que están claramente presentes as trazas de charrar de l’alta Galliguera.



Obra con vocablos, topónimos... en aragonés



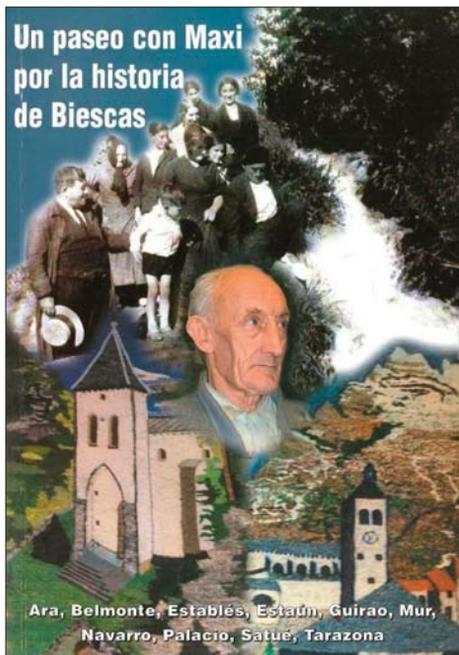
Toponimia de Tierra de Biescas

Libro editado por Ayuntamiento de Biescas y Comarca Alto Gállego (2001; segunda edición, 2010), con textos de J. M. Navarro, Ó. Latas, M. Palacio y J. Vázquez. A lo largo de sus páginas, los autores presentan con rigor lingüístico y detalle topográfico los topónimos del entorno de Biescas, enriquecidos con consideraciones sobre su etimología y significado e ilustrados por una serie de fotografías.

Fuentes, fontañones, paúles y pochancos de Tierra de Biescas

Libro-folleto publicado en 2003 por el Ayuntamiento de Biescas con la colaboración de la Comarca Alto Gállego y la Diputación de Huesca. Inventario de las fuentes del municipio de Biescas con su nombre en aragonés, descripción, situación y, en muchos casos, fotografía.





Un paseo con Maxi por la historia de Biescas

Este libro homenaje a Masimo Palacio, de 255 páginas, fue editado en 2010 por el Ayuntamiento de Biescas en 2010, coordinado por Ricardo Mur.

Consta de veintiuna partes, escritas por varios autores, que tratan aspectos diferentes referidos a Biescas: medio físico, toponimia, flora, historia antigua, iglesias, guerras etc. Además hay seis apéndices, cinco de los cuales, dedica-

dos a casas, calles, vecinos, topónimos y puentes, están firmados por el propio Masimo (de quien son también la mayoría de las fotografías del libro).

Grabaciones de Masimo Palacio (audios)

Aunque no están totalmente en aragonés, estas grabaciones hechas a Masimo Palacio contienen muchas palabras en *a nuestra luenga*. Incluimos la referencia a grabaciones (“El barranco de los Luteranos”, “La leyenda del puente del Diablo de Biescas”) hechas por Enrique Satué en *Siente, testimonios de aquel Pirineo* (Prames, 2016) y por Luis Miguel Bajén: *Archivo Oral de Aragón, Inventario inédito: literatura oral, etnotextos* (Gobierno de Aragón, 2001-2002, en la web del SIPCA (*Sí, se hablaba aragonés*): http://www.sipca.es/censo/busqueda_oral_simple.html)

Guía de lectura

“O Alto Aragón cuan yera mozet chicotón”

En Traquitos de Biescas, pp. 9-16.

Las actividades están dirigidas a alumnos de 4º de ESO.

1.- Antes de leer

En este relato se hace una visión de la vida en un lugar del Pirineo a mitad del siglo XX. Una sociedad tradicional organizada según las estaciones del año, en las que se suceden los trabajos y los días desde el punto de vista de los niños, jóvenes, adultos y abuelos. La descripción de la vida montañesa, llena de paz frente a la urbana, pero explicando la dureza de las faenas del campo y sus dificultades, la influencia de la religión (rogativas, Cuaresma), los juegos a veces salvajes de los niños, el papel de los abuelos en la estructura familiar y en la casa, las lifaras, Carnaval, los jóvenes festejando...

2.- Léxico

parete: pared # *dreita*: derecha # *zaborrazos*, *chinazos*: pedradas # *escachilar*, *esberrecar*: (ladrar) gritar # *retacular*: retroceder # *tozolera*: cabeza # *buxo*: boj # *cantal*: piedra # *clamor*: acequia # *co-balto*: parte alta # *cutio*: en silencio # *lolo*, *lola* (*loleta*): abuelo, abuela (abuelita) # *toza*: tocón de madera # *caxico*: roble # *pastura*: alimento para los cerdos # *atrapaziar-se*: arreglarse # *dido currín*: dedo meñique # *fogar*, *fogari*: hogar # *minchar*: comer # *cadiera*: asiento junto al hogar # *amostranza*: enseñanza # *escolano*: alumno # *cucutiar*: atisbar # *redolín*: turno # *beluns*, *cualques*: algunos # *ziresas*: cerezas # *furtar*: robar # *reglotar*: eructar # *estalapizar-se*: caerse # *pintacodas*: volteretas

3.- Actividades de comprensión

I. Mete un redol en as parolas (que trobarás en os dos primers parrafos) e que nombran a ra clicca de críos.

capitán / clicca / zagals / zaborrazos / zarracatralla / paretazos / mozés / chinazos / cachinalla / tozolera / catrinalla / retaculas / críos

II. Verdat u mentira:

- A empenta de o alguazil ye a causa d'a fuyita d'os mozés.
- O plato de o diya que fa ra loleta tiene berzas, rafas, calabazons e a menudalla d'as patacas.
- Os lolos carrañan á o nieto chicotón por mincha-se-ne tota ra peroleta.
- Os mozés marchan a furtar ziresas pero o alguazil les n'encorre.

III. Emparella

- | | |
|--------------|------------|
| a- fogaril | 1- escuela |
| b- pastura | 2- barzal |
| c- estufa | 3- cochins |
| d- pintacoda | 4- toza |



Respuestas

I. clicca / zagals / zarracatralla / mozés / cachinalla / catrinalla / críos

II. a-V, b-F, c-F, d-F

III. a-4 / b-3 / c-1 / d-2

4.- Después de leer

Estas páginas nos muestran como era la vida de un *mozet chicutón en l'Alto Aragón*. Pregunta en tu familia acerca de los juegos infantiles en aquel tiempo y lugar: al aire libre, en los campos, actividades en grupo (jugar a la pelota), a veces algo brutales, o no del todo permitidas (peleas a pedradas, robar fruta en el huerto). Fíjate en la reflexión que hace el autor acerca del juego como balanza de la posición social o ideología, o la frase de la abuela al nieto respecto a los “perdedores” en el juego. Algo nos dice el autor también acerca del sistema de enseñanza (memorístico *-canturriando-*), o de la aportación de leña de cada alumno para encender la estufa del aula (*un palitroque de urmo en a man pa estufa...*).

“Aragón”

En Traquitos de Biescas, p. 23.

Las actividades están dirigidas a alumnos de 3º y 4º de ESO.

1.- Antes de leer

Este es un poema corto y sencillo, escrito a finales de los años setenta del pasado siglo y que indica los males que arrastra Aragón como país: el clima (temperaturas extremas, sequía) desigual distribución del agua, la amenaza política del trasvase, la emigración y el progresivo envejecimiento y muerte de su población. Parece inspirarse en las palabras de la emblemática canción de Labordeta “Aragón”: polvo, sed, donde hay agua una huerta... Y lo que señala el poema, parece continura de triste actualidad en el siglo XXI con la despoblación y el cambio climático.

2.- Léxico

funda: honda # *azeta*: ácida # *cambo*: campo # *ixuto*: seco # *güebra*: terreno labrado # *lugar*: pueblo, aldea # *sete*: sed # *ploros*: lloros # *chilos*: chillidos, gritos # *esdevenidor*: venidero # *fosal*: tumba # *y, e*: conjunción copulativa “y”

3.- Actividades de comprensión

I. Completa:

- A dolor de Aragón ye y
- O cambo ye ixuto e pleno
- Si se levan l'augua de Aragón, os lugars se quedan sin e a chen tiene que
- A cullita d'os cambos ye
- O esdevenidor son
- A dolor de Aragón ye

II. Usca carauteristicas propias d'a luenga aragonesa en o testo d'o poema.

4.- Después de leer

Escucha la canción “Aragón”, de Labordeta y compara su texto con el del poema. Lee en tus libros de texto la información acerca de las características climáticas de Aragón y sus diferentes ecosistemas. Busca información, a grandes rasgos, sobre el problema del agua en Aragón y la despoblación.

Respuestas

- a) funda y azeta / b) calor / c) asperanza - emigrar / d) polvo y sete / e) ploros e chilos / f) cambos, mons e chen amortata, fo-sals tot.
- Líneas 3, 5: *A dolor, a calor* (palabras femeninas en aragonés, masculina en castellano).
 Línea 6: *ixuto*. Sonido “x” característico del aragonés. Participio irregular del verbo *ixucar* (secar), usado como adjetivo.
 Líneas 7, 10: Partitivo “de”: sin d'augua / sin de agua; sin d'asperanza / sin de esperanza.
 Línea 8: *se ra leban*: Utilización de “ra” en lugar de “la”.
 Línea 13: *ixa*, pronombre demostrativo / *nuesa*, adjetivo posesivo.

“Ditos y consellas d’as calandras de l’añada 1989”

En Traquitos de Biescas, p. 51.

Las actividades están dirigidas a alumnos de 3º y 4º de ESO.

1.- Antes de leer

Las Calandras es una tradición presente en muchos lugares del Alto Aragón. Se trata de un rito que permitía predecir la climatología de todo el año siguiente. El método varía según en las diferentes zonas.



Para *fer as calandras* se toman los doce días anteriores al día de Navidad y se anotan cuidadosamente todos los aspectos atmosféricos que se observan. Después se aplica, por orden, a cada mes del siguiente año la climatología que se observó en los doce días que preceden al 25 de diciembre.

2.- Actividades de comprensión

El autor ha definido la climatología predicha por as calandras mediante *ditos y consellas*.

Explica el significado de estos meses:

Chinero: *A mala añada, manta nuava.*

Febrero: *En pasata a Candelera, os gurrións n’as canaleras.*

Abril: *A largo enxuto, largo mullau.*

Chulio: *Si pleve a boiradas, ta rematar, tronadas.*

Setiembre: *Ta ra virchen d’agosto pintas as ugas, ta ra de setiembre bi son maduras.*

Respuestas

Chinero: A mala añada, manta nuava.

En el mes de enero se esperan fríos y mal tiempo.

Febrero: En pasata a Candelera, os gurrions n'as canaleras.

Después de la Candelera (2 de febrero), aunque continúa el invierno comienza a adivinarse la llegada de la primavera.

Abril: A largo enxuto, largo mullau.

Abril y la primavera suelen llegar con lluvias prolongadas, y muchas veces, debido al clima extremo de Aragón, después de un periodo de sequía.

Chulio: Si pleve a boiradas, ta rematar, tronadas.

Se refiere a las tormentas de verano, con aparato eléctrico.

Setiembre: Ta ra virchen d'agosto pintas as ugas, ta ra de setiembre bi son maduras

En Septiembre llega, por lo general, el tiempo de la vendimia (en algunas zonas, y quizás debido al cambio climático, puede empezar antes).



3. Después de leer

As Calandras se hacen de diferentes formas en Aragón. Busca información de calandras que ajusten la predicción del tiempo a las observaciones realizadas (no en forma de dichos / *ditos*, como en el texto leído). Busca información acerca de otro tipo de predicción, como es los langostos de San Veturián en Abizanda (Uesca / Huesca).